

GERMANISTIK

IN DER UKRAINE

Jahrheft 12'2017



Kyjiw

GERMANISTIK IN DER UKRAINE

Wissenschaftliche Zeitschrift

Eintragungsvermerk: KB № 11114 vom 28.02.2006

*Veröffentlicht mit Genehmigung des wissenschaftlichen Rates
der KNLU vom 25.12.2017, Protokoll № 8.*

**Nach Beschluss des Bildungsministeriums der Ukraine № 1604 vom 22.12.2016
(Anhang № 9) ist die vorliegende Zeitschrift als Fachzeitschrift für wissenschaftliche
philologische Publikationen anerkannt.**

Herausgeber: Ukrainischer Hochschulgermanistenverband,
Nationale Linguistische Universität Kyjiw

Redaktion:

Chefredakteurin: Prof. Dr. habil. Steriopo O.I.

Stellvertretende Chefredakteurin: Prof. Dr. habil. Ivanenko S.M.

Ausführende Redakteurin: Dr. Bondarenko E.S.

Redaktionsmitglieder: Anja Lange, DAAD-Lektorin (Kyjiw); Dr. Tymtschenko Ye. P.
(Kyjiw).

Redaktionsbeirat:

Prof. Ulrich Ammon (Duisburg / BRD)

Prof. Martina Wiltschko (Vancouver / Kanada)

Prof. Bernd Pompino-Marschall (Berlin / BRD)

Prof. Marianne Hepp (Pisa / Italien)

Prof. Georg Schuppener (Leipzig / BRD)

Prof. Dr. habil. Bezugla L.R. (Charkiw)

Prof. Dr. habil. Borisko N.F. (Kyjiw)

Prof. Dr. habil. Gamsjuk M.W. (Kyjiw)

Prof. Dr. habil. Ivanyzka M.L. (Kyjiw)

Prof. Dr. habil. Kuschneryk W.I. (Tschemiwzi)

Prof. Dr. habil. Prychodko A.M. (Dnipropetrowsk)

Prof. Dr. habil. Pylypenko R.E. (Kyjiw)

Prof. Dr. habil. Wasko R.W. (Kyjiw)

Erscheinungsweise: jährlich 1 Heft.

*Das Ziel der wissenschaftlichen Zeitschrift ist, die Leser über Forschungsarbeiten auf
dem Gebiet der Germanistik, Didaktik und Methodik des Deutschunterrichts als Fremdsprache
zu informieren, wissenschaftliche Arbeit in diesen Bereichen zu koordinieren und zu fördern.*

Redaktionsanschrift: Ukraine, 03680 MPS Kyjiw-5
Wclyka-Wasyliwskwa-Straße, 73, R. 431
Redaktion "Germanistik in der Ukraine"

© 2017 Ukrainischer Hochschulgermanistenverband,
Nationale Linguistische Universität Kyjiw

© 2017 Verlagszentrum der KNLU

Gefördert durch den DAAD aus Mitteln des Auswärtigen Amtes

ГЕРМАНІСТИКА В УКРАЇНІ Науковий журнал

Свідоцтво про державну реєстрацію: КВ № 11114 від 28.02.2006 р.

*Видається за рішенням вченої ради Київського національного
лінгвістичного університету від 25.12.2017 р., протокол № 8.*

Внесено до переліку фахових видань України в галузі “Філологічні науки”
(додаток № 9 до наказу Міністерства освіти і науки України від 22.12.2016 р. №1604).

Засновники: Українська спілка германістів вищої школи (УСГВШ)
Київський національний лінгвістичний університет (КНЛУ)

Редколегія:

Головний редактор: докт. філол. наук, проф. Стеріополо О.І.

Заступник головного редактора: докт. філол. наук, проф. Іваненко С.М.

Відповідальний секретар: канд. філол. наук, доц. Бондаренко Е.С.

Члени редколегії: Аня Ланге, лектор ДААД (Київ); канд. філол. наук,
доц. Тимченко Є.П. (Київ).

Редакційна Рада:

проф. Ульріх Аммон (Дуйсбург / ФРН)

проф. Мартіна Вілчко (Ванкувер / Канада)

проф. Бернд Помпіно-Маршалл (Берлін / ФРН)

проф. Маріанне Гепп (Піза / Італія)

проф. Георг Шушнер (Лейпціг / ФРН)

докт. філол. наук, проф. Безугла Л.Р. (Харків)

докт. пед. наук, проф. Бориско Н.Ф. (Київ)

докт. філол. наук, проф. Васько Р.В. (Київ)

докт. філол. наук, проф. Гамзюк М.В. (Київ)

докт. філол. наук, доц. Іваницька М.Л. (Київ)

докт. філол. наук, проф. Кушнерик В.І. (Чернівці)

докт. філол. наук, проф. Пилипенко Р.Є. (Київ)

докт. філол. наук, проф. Приходько А.М. (Дніпропетровськ)

Журнал виходить 1 раз на рік

*Науковий журнал видається з метою сприяння популяризації й координації
наукових досліджень у галузі германістики, дидактики та методики викладання
німецької мови як іноземної, інформування читачів про науково-методичні дослідження,
про організацію підготовки науково-педагогічних кадрів тощо.*

Адреса редакції: Україна, 03680 МСП Київ-5,
вул. Велика Васильківська, 73, кім. 431
Редакція “Германістика в Україні”

© 2017 Українська спілка германістів вищої школи
Київський національний лінгвістичний університет
© 2017 Вид. центр КНЛУ

*Видано за фінансової підтримки Німецької служби академічних обмінів (DAAD)
з коштів Міністерства іноземних справ.*

Inhaltsverzeichnis

<i>Borisko, Natalia</i>	Brücken gestalten – mit Deutsch verbinden. Ukraine auf der IDT 2017	6
-------------------------	---------------------------------------------------------------------------	---

PHONETIK / PHONOLOGIE

<i>Hawrysch, Olena</i>	Auditive Phonetik im Fremdsprachenunterricht	11
<i>Kuzmenko, Tetyana</i>	Modifikation der betonten deutschen Vokale im Gleichnis	17
<i>Rudkivskyy, Oleksandr</i>	Phonemoppositionen in den germanischen und slawischen Sprachen: traditionelle Betrachtungsweise	26
<i>Steriopolo, Olena</i>	Lineare Phonologie des Deutschen	30

LINGUISTISCHE EINHEITEN UND BESONDERHEITEN IHRER VERKNÜPFUNG IM TEXT

<i>Hawrysch, Mychajlo</i>	Konverse Ausdrücke der deutschen Sprache und ihre Berücksichtigung im Unterricht "Deutsch als Fremdsprache"	52
<i>Hvozdyak, Olha Veresh, Mariya</i>	Morphologische Erweiterung und Reduktion im deutschen theologischen Fachwortschatz	60
<i>Schkoljarenko, Wira</i>	Phraseologische Polysemie	63

ALLGEMEINE FRAGEN DER GERMANISTIK

<i>Bezugla, Liliia</i>	Dramendialoge und sprachpragmatische Analyse	72
<i>Bilyk, Kateryna</i>	Linguistische Perspektiven der Assoziationsanalyse poetischer Texte	79
<i>Danilets, Daniil</i>	Serialität als ein der Dekonstruktionsmittel im Bereich der Terminologie der medizinischen Ästhetologie (Komparative Studie: Deutsch – Polnisch – Französisch)	88
<i>Ivanenko, Svitlana</i>	Stilistik und linguostilistische Textinterpretation aus der Sicht der angewandten Germanistik	97

STILISTIK UND LINGUOSTILISTISCHE TEXTINTERPRETATION AUS DER SICHT DER ANGEWANDTEN GERMANISTIK

У статті йдеться про можливість з погляду прикладної германістики переосмислити формат викладання теоретичних дисциплін у руслі Болонської реформи вищої школи на прикладі стилістики німецької мови.

Ключові слова: стилістика, лінгвостилістична інтерпретація тексту, риторика, німецька мова, прикладна лінгвістика, прикладна германістика.

В статье речь идет о возможности переосмыслить с точки зрения прикладной германистики формат преподавания теоретических дисциплин в русле Болонской реформы высшей школы на примере стилистики немецкого языка.

Ключевые слова: стилистика, лингвостиллистическая интерпретация текста, риторика, немецкий язык, прикладная лингвистика, прикладная германистика.

The article deals with the possibility from the Applied Germanistic point of view to rethink the teaching of theoretical disciplines in line with the Bologna reform of higher education on example of German Stylistics.

Key words: Stylistics, Linguo-stylistic text interpreting, Rhetoric, German, Applied Linguistics, Applied Germanistics.

Alle europäischen Länder befinden sich momentan im Bologna-Prozess (47 Nationen), der leider nicht nur positive Ergebnisse zu verzeichnen hat. Die mit ihm verbundene drastische Kürzung des Präsenzünterrichts an den Universitäten erfordert das Umdenken bzw. eine veränderte Interpretation der Grundansätze der Germanistik, um die erforderliche Qualität von Kenntnissen zu sichern, die Studierende als Output nach dem Studium haben müssen.

Man definiert als eines der wichtigsten Ziele der Bologna-Reform die europaweite Harmonisierung von Studiengängen und Abschlüssen. Es ist an der Zeit, ein ähnliche Ziel der Harmonisierung und Vereinheitlichung dessen, was im Fachbereich *angewandte Germanistik* gelehrt und gelernt wird, zu setzen. Insbesondere jetzt, weil Anfang Juni 2017 in Bukarest die gleichnamige gesellschaftliche Organisation gegründet wurde.

Die Neuprägung des Fachs der angewandten Germanistik setzt zwar den Akzent auf die Verbundenheit zwischen der Lehre und der Praxis bzw. Theorie und Praxis, verfällt aber durch diese Option in die Klärung der Dichotomie sowie Dreiteiligkeit, die bereits in der Lehre bei verschiedenen Disziplinen bzw. Fächern besteht: germanistische Sprachwissenschaft / vergleichende Sprachwissenschaft / Übersetzungswissenschaft; Germanistik / Deutsch als Fremdsprache / Deutsch als Zweitsprache; Phonologie / Phonetik / Psychophonetik; neuronale Grundlagen des sprachlichen Zeichens / Lexikografie / Lexikologie; theoretische Grammatik / praktische Grammatik / Textgrammatik; Stilistik / linguostilistische Textinterpretation / Textstilistik usw. Dazu kommen noch sogenannte praktische Stillehren verschiedenster Art. Deshalb muss man zuerst die Hierarchien unter den genannten Disziplinen aufbauen, obwohl dies

eigentlich überflüssig ist, weil jederzeit neue Angebote kommen, die von den sich immer ändernden Anforderungen an die Sprachvermittlung herrühren und das Bekannte aus einer neuen Sicht präsentieren.

Der einleuchtende praktikable Weg zur Lösung der Frage nach Angeboten und Hierarchien für Germanistik könnte man im Erfahrungsschatz der bereits bestehenden angewandten Linguistik suchen und auf die deutsche Sprache übertragen, um nachzuschauen, wie das vorhandene linguistische Wissen in Bezug auf Deutsch funktioniert. Aber es gibt auch einen anderen Weg, der zum Umdenken und Verändern der bestehenden germanistischen Disziplinen führt.

Zuerst wollen wir betrachten, welche Grundlagen die angewandte Sprachwissenschaft geschaffen hat. Theo Harden hat sich ähnliche Gedanken in Bezug auf diese Branche der Philologie gemacht und dabei festgestellt, dass die Grenzen zwischen einzelnen Disziplinen fließend sind, besonders, wenn es um die benachbarten Disziplinen oder um hybride Wissenszweige geht, die uns neues Wissen auf Grund ihrer Hybridität anbieten. Man kann so Harden, [3, S. 28] die Psycholinguistik als angewandte Psychologie betrachten, die für Germanistik ihre Relevanz in der Erforschung von Sprachproduktion und Sprachrezeption auf der Basis der deutschen Sprache hat. Aktuell ist auch die Emotionsforschung (siehe Publikationen von Schwarz-Friesel, die Autorin bin daran beteiligt) und die sprachliche Verkörperung von menschlichen Gefühlen, Emotionen und Emotionstönen sowohl in mündlicher Form: Gesprächsanalyse, als auch in schriftlicher Form vom Standpunkt der Hermeneutik sowie der Pragmatik.

Forschungsfelder, die Theo Harden für die angewandte Linguistik nach drei Kriterien konzipiert hat, sind die folgenden entsprechend dem Kriterium der Relation zwischen:

1) der **Sprache und der Gesellschaft** unterscheidet er soziolinguistische Diglossie und Polyglossie – Sprachpolitik, Zweitspracherwerb, Curriculum-Planung, Testentwicklung, Fehleranalyse;

2) der **Sprache und dem Individuum**: Psycholinguistik – klinische Linguistik, Erstspracherwerb (Zweitspracherwerb);

3) der **Sprache und Sprache**: Kontrastive Linguistik – Übersetzungswissenschaft, (Zweitspracherwerb, Fehleranalyse), Sprachverwendung und Sprachgebrauch – Textanalyse, Mediensprache, Rhetorik, (Zweitspracherwerb) [3, S. 26].

Wobei er bemerkt, dass Grammatik und Rhetorik ursprünglich angewandt sind [3, S. 24]. Eine weitere Veröffentlichung, die zeichnend ist, stammt von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von Karlfried Knapp und heißt "Angewandte Linguistik", die 3. Auflage (2011). Diese Publikation fällt in den Bereich der Lehre und zeigt neue wichtige Forschungsgebiete auf, wie z. B.: linguistische Verfahren zur automatischen Texterschließung, zu korpusgestützter Sprachanalyse sowie zur medizinischen Experten-Laien-Kommunikation und behandelt bekannte Forschungsthemen wie Mehrsprachigkeit, Hypertext und Texttechnologie, Interkulturelle Kommunikation u. a. [1].

Was bei der Betrachtung der Angewandten Linguistik auffällt, ist der Hang dazu, die passende Relation zwischen dem notwendigen Quantum an den Ergebnissen der Wissenschaft bei deren Umsetzung in die Praxis zu finden. Die ersten Restriktionen

erfolgen bereits bei der Anwendung der Forschungsergebnisse für die Lehre. Danach werden Kürzungen vorgenommen, um für ein konkretes Gebiet maßgeschneiderte Produkte anzubieten, die letztendlich nochmals gekappt werden, um als funktionierendes Wissen zu fungieren.

Am Anfang dieser Ausführungen wurde von der Dichotomie Phonetik/Phonologie gesprochen. Wenn es aber um die Aussprachekorrektur von künftigen Lehrern geht, so werden bei dieser Ergebnisse einer phonetisch-phonologischen hybriden Form angewendet. Dies ist ein Beispiel dafür, wie die Restriktionen funktionieren: zuerst für die Phonetik und dann für die Fehlerkorrektur.

Ähnliche Entwicklungen beobachten wir bei der Stilistik. Es besteht allerdings die Frage, ob Stilistik in ihrer angewandten Form als Textstilistik oder als die linguostilistische Textinterpretation und Textologie bzw. Rhetorik und Hermeneutik existieren soll.

Antike Rhetorik entstand aus der Notwendigkeit, gut sprechen zu können, weil in der Demokratie die Überzeugungskraft ausschlaggebend war, um die Gunst der Mehrheit zu gewinnen. Dabei nutzte man die Ergebnisse der antiken philologischen Schule effizient aus, stand aber vor der Notwendigkeit, andere Gesetzmäßigkeiten aufzufinden, mit deren Hilfe die öffentliche Rede als Ganzes mit einer beabsichtigten Wirkung produziert und didaktisch aufgearbeitet werden konnte, um die erzielten Erfahrungen lehrbar und erlernbar zu machen.

Die Dreistillehre der antiken Rhetorik ist nichts Anderes als die Funktionale Stilistik, weil es genau bestimmt war, in welchen Bereichen der jeweilige Stil angewendet wurde. *Stilus grandiloquus* war der Stil der Literatur und des Senats. Mit der Unterscheidung von Individualstilen wie *stilus Aesopi* oder *stilus Homeri* (F. Quadlbauer, 1962, A. Müller, 1981, B. Sowinski [4, S. 18]) in der Literatur wurde eine weitere Stilfunktion aufgearbeitet. Was *stilus medius* anbetrifft, so war dies der Stil des Handels, der Stil der Verträge zwischen den verhandelnden wirtschaftlichen Partnern und *stilus humilis* war der Stil der Alltagsrede, den die einfachen, nicht-gebildeten Bürger und Sklaven benutzt haben.

Vcrallgemeinernd kann man feststellen, dass bereits in der antiken Rhetorik, die seit ihrer Entstehung eine angewandte Form hatte, es theoretische Ansätze zur Funktionalstilistik und Textstilistik gab.

Am Ende des 19. Jahrhunderts entsteht die Stilistik der deutschen Sprache als eigenständige philologische Disziplin, obwohl ihre Anfänge noch im 18. Jh. zu verzeichnen sind. Logischerweise sollte sie die Stiltheorie als wissenschaftliches System schaffen und dann als solche vermitteln. Aber ihre Bestandteile wie Funktionalstilistik, linguostilistische Textinterpretation und sogar Textstilistik tendieren dazu, stark angewandt zu sein.

Anders kann es auch nicht sein, weil die gesamte Wissenschaft dazu berufen ist, die Welt und die Menschen dem Menschen zu erklären und neues Wissen über beide Phänomene zu schaffen. Sie funktioniert für die Praxis und die Frage besteht in der Relation zwischen dem vorhandenen Wissen und dem zu vermittelnden Wissen an die Rezipienten. Auf unserem Gebiet fällt diese Frage in den Bereich der Sprachpolitik und an den Universitäten an die Anforderungen der Bologna-Reform.

Die Sprachpolitik besagt, dass Deutsch in unserem Land nach dem Englischen die zweite meist erlernte Fremdsprache ist. Es gibt noch Schulen mit erweitertem Deutschunterricht aber ihr Anteil in der Bildungslandschaft der Ukraine eher gering ist. Dies bedeutet, dass der Deutschlehrer nicht mehr unbedingt ein Germanist der Ausbildung nach sein muss. Für den Schulunterricht, wo Deutsch erst in der 5. Klasse erlernt wird, reichen die erworbenen Kenntnisse im Fach *Deutsch als Fremdsprache* vollkommen aus. Dies führt zu weiteren Kürzungen in Bezug auf die theoretischen Grundlagen der germanistischen Fächer in den aktuellen Curricula. Der Umfang des zu vermittelnden theoretischen Stoffes wird immer geringer.

Im Gegensatz zur dargestellten Situation steht die kollektive Monografie in zwei Bänden, die 2008 von Ulla Fix, Andreas Gardt und Joachim Knappe unter dem Titel "Rhetorik und Stilistik: ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung" herausgegeben wurde [2]. Das Mammutwerk ist in 13 Kapitel und 146 Punkte eingeteilt. Rhetorik und Stilistik werden in dieser Monografie in ihrer Wechselbeziehung dargestellt, obwohl sie in unserer Zeit sowohl in der Lehre, als auch in der Forschung als eigenständige Disziplinen koexistieren.

In dieser Veröffentlichung gibt es einen Beitrag von Albrecht Greule und Katja Kessel, der *Praxisbezogene Stillehren* heißt, in dem die Autoren versuchen, theoretisch gehaltene Veröffentlichungen von den praxisbezogenen abzugrenzen, wobei festgestellt wird, dass dies ein schwieriges Unterfangen ist. Sie stellen fest, dass bereits ab dem späten 19. Jh. "die Anzahl der Bücher, die sich ausschließlich mit dem (guten) Stil (auch Schreibart) beschäftigen", deutlich ansteigt [2, S. 2335]. Dies zeugt davon, dass der Praxisbezug der Stilistik immer sehr hoch war. Die Autoren erwähnen auch die Praxis der Briefsteller in der deutschen Kultur und stimmen Wolff zu, dass Briefsteller als "eine Hauptsäule der praktischen Stilistik" anzusehen sind [zit. nach 2, S. 2335]. Sie definieren die Stillehren als Bücher, "die (ausschließlich) stilistische Formen für schriftliche Prosatexte (vor allem Sachtexte) vermitteln und einüben" [2, S. 2336]. Dabei betonen Greule und Kessel [2, S. 2337], dass Stillehren wie Briefsteller, Populär-rhetoriken oder Schreiblehren den Sprachratgebern zuzuordnen sind und heben den Gedanken von Antos hervor, dass in einer sich sprachlich ausdifferenzierenden Gesellschaft beim Einzelnen "das – privat wie beruflich stimulierte – Bedürfnis nach Wissen, Beratung und Qualifikation, aber auch Unterhaltung im Bereich der muttersprachlichen Kommunikation [wächst]" [ebd.]. Zur Charakteristik der Stillehren wird die Meinung von Püschel herangezogen, der feststellt, dass die praktischen Stilistiken nicht von Empirie, sondern von der Tradition geprägt sind. Und gerade in dem Punkt sehen Stilforscher wie Antos, Fix und Sowinski die Möglichkeit, die Forschungsergebnisse der Stilistik zu popularisieren, indem man von der fundierten Empirie ausgeht und praktische Ratschläge zur Stilgestaltung gibt. Wenn dies aber nicht gemacht wird, so wird diese Lücke von "Laienlinguisten" [Reiners, Schneider u.a.] gefüllt [zit. nach 2, S. 2345-2346]. Diesen Gedanken über den angewandten Charakter der Stilistik bekräftigt Antos indem er schreibt, dass im Zuge der Beschäftigung mit laienlinguistischen Thematiken sich auch die Einstellung der Öffentlichkeit gegenüber der modernen Linguistik ändern könnte [zit. nach 2, S. 2346].

Dieser Meinungsvergleich zeugt davon, dass Stiltheorie unbedingt ihre praktische Realisierung in modernen Stillehren finden sollte, ansonsten werden den Markt präskriptive bzw. sprachlenkende Stillehren füllen, die oft den subjektiven Stil eines Laienstilisten vermitteln und dadurch diesen Stil durchsetzen.

54 Unterrichtsstunden, die der Stilistik in unseren Curricula bestenfalls eingeräumt werden, bieten keine Möglichkeit, die Studierenden mit dem theoretischen Wissen zu konfrontieren, das bereits vorhanden ist, geschweige denn, sie auf selbstständige Forschungen auf diesem Gebiet vorzubereiten. Deshalb muss man feststellen, dass in unserer Lehre Stiltheorie eher eine Mischung zwischen einem geringen Quantum an Theorie und der praktischen Anwendung ist. Stilistik, die in unseren Curricula als Einheit ihrer Bestandteile: Stilistik der Sprache, Stilistik der Rede (Funktionalstilistik) und Textstilistik existiert, bemüht sich als einen praktischen Output verschiedene Muster zur Textanalyse den Studierenden anzubieten.

Im Laufe der langjährigen Unterrichtspraxis habe ich das folgende Muster für die Analyse eines literarischen Textes herausgearbeitet und biete es Studierenden an, wobei man das erworbene Wissen in Bezug auf Stilistik der Sprache und Funktionalstilistik sowie Textstilistik anwenden kann, dieses Muster hat als Grundlage der syntaktischen Analyse des Textes die Unterscheidung von Darstellungsarten/Kompositionsformen auf Grund ihrer Dominanz im Text, für Texte kürzeren Umfangs wie die Kürzestgeschichte (Short Short Story), das Epigramm, der Witz, die Anekdote u.a. kann man effizient die sprachakttheoretische Ansätze nutzen.

Stilistische Analyse eines literarischen Textes

Das Formulieren des *Textgegenstands*

- Der **Gegenstand** des Textes vertreten in Topikketten (Mittel der Bildhaftigkeit: bildhafte Lexik; kontextuale Synonyme, stilistische Synonyme);
- **Koloritzzeichnung**
 - *national-lokale* (Realienwörter: geographische Namen, Vornamen, Nachnamen, nationale Varianten der Sprache, Dialekte, Mundarten);
 - *zeitliche* (Archaismen, Historismen, Neologismen, Anachronismen);
 - *soziale* (Realienwörter: Amtsbezeichnungen, Berufe- und Stellenbezeichnungen, Termini aus einem bestimmten Bereich, Berufslexik, Berufsjargonismen, stilistisch markierte Lexik nach der funktionalen und normativen Komponente – absolut und kontextual stilistisch gefärbt);
- Feststellung des Typs des Erzählers und seiner sprachlichen Präsenz im Text; Bestimmung der dominanten **Kompositionsform** (Darstellungsart) und ihrer sprachlichen Umsetzung (Erzählung, Beschreibung, Erörterung – syntaktischer Textaufbau); Feststellung von architektonischen Formen (Monolog, Dialog, Polylog und Formen der fremden Rede – direkte, indirekte, erlebte).

Bestimmung des *Grundgedankens* des Textes

- Die Umsetzung des Grundgedankens des Textes in den **Gestalten**;
- Die Umsetzung des Grundgedankens des Werkes in der Einstellung des Autors zum Dargestellten
 - **Ton** – Mittel der Expressivität

- stilistisch markierte Lexik nach der expressiven Komponente der Stilfärbung
- expressive Syntax: → *expressive Wortfolge* im Satz, → *Reduktion* der syntaktischen Struktur: Ellipse, Aposiopese, Prolepse, Nachtrag, Ausklammerung, Isolierung, Absonderung, Parzellierung; → *Expansion* der syntaktischen Struktur : Wiederholung (wortwörtliche, variierte, synonymische, Anapher, Epiphora, Anadiplose, Ringwiederholung, Leitmotiv, Aufzählung (Akkumulation, Gradation, Amplifikation), Parenthese.

- Tropen (Metapher, Vergleich, Metonymie)
- Figuren (Ironie, Meiose, Hyperbel, Litotes, Oxymoron, Zeugma, Stilbruch, Wortspiel, Doppelsinn, Antithese, Chiasmus).

Das ähnliche Muster bietet ich für **die Analyse eines nicht literarischen Textes** an, die auf der Grundlage der Funktionalstilistik aufgebaut ist:

1. Bestimmen Sie den Funktionalstil des Textes!

- Begründen Sie Ihre Meinung:

- nennen Sie den Kommunikationsbereich, in dem der Text produziert wurde (belegen Sie dies mithilfe der Beispiele aus dem Text – beachten Sie die funktionale Stilfärbung der Sprachmittel)

- nennen Sie sprachliche Mittel aus dem Text, die die einzelnen Stilzüge des Funktionalstils verkörpern.

2. Formulieren Sie das Thema (den Gegenstand) des Textes und weisen Sie nach, durch welche Mittel das Thema im Text ausgedrückt ist (Topikketten als Informationsträger des Textes, ausgedrückt durch kontextuale Synonyme, variierte Wiederholungen, Aufzählungen usw.).

3. Bestimmen Sie die Textsorte bzw. den Textsortentyp, zu der/dem der Text gehört! (Formulieren Sie dabei das Kommunikationsziel des Textes).

- Wie ist die Absicht des Senders realisiert? (Beachten Sie den Textton ausgedrückt durch verschiedene Modi des Verbs, expressive Lexik und expressive Syntax).

4. Bestimmen Sie die Komposition des Textes (*vertikale Struktur* – syntaktische Textstruktur: Kompositionsformen/Darstellungsarten *Bericht* (Mittel des Temporalfeldes), *Beschreibung* (Mittel des Lokalfeldes), *Erörterung* (Mittel des Kausalfeldes); *horizontale Struktur* (Überschrift, Einleitung, Hauptteil, Schlussteil).

5. Bestimmen Sie die Art/Arten der architektonischen Formen des Textes, belegen Sie dies durch Beispiele (Monolog, Dialog, Polylog, Arten zur Wiedergabe der fremden Rede).

Die angeführten Muster für die Textstilanalyse gehören zur praktischen Anwendung der von den Studierenden erworbenen theoretischen Kenntnisse in Stilistik, die man im Rahmen der linguostilistischen Textinterpretation perfektionieren kann. Sie haben aber nicht nur für Stilistik des DaF-Unterrichts eine praktische Bedeutung. Das Können in diesem Bereich erleichtert das Leseverstehen und den sprachlichen Ausdruck sowohl in mündlicher als auch in schriftlicher Form der Kommunikation und korreliert mit den Kenntnissen, die für die Translationstheorie und -praxis unabdingbar sind.

Als Fazit kann man feststellen, dass in der heutigen Situation im Bildungswesen unseres Landes der germanistische Kanon (Phonetik, Grammatik, Lexikologie, Stilistik) ausschließlich in seiner angewandten Form existieren kann und muss, um den praktischen Zielen der Lehre (das Prinzip employability) zu dienen. Dies wurde exemplarisch an Stilistik gezeigt, die eine theoretische Grundlage für die linguo-stilistische Textinterpretation als ihre angewandte Form zu geben berufen ist. Als benachbarte Disziplinen kann man Rhetorik, Hermeneutik und Textologie betrachten, die viele Überlappungen mit der Stilistik aufweisen. Für die selbstständige Arbeit an der Vervollkommnung des eigenen Stils im Rahmen des DaF-Unterrichts ist es ratsam, auch praktische Stillehren heranzuziehen.

LITERATUR

1. Angewandte Linguistik: Ein Lehrbuch (2011). – 3. Auflage. – [Hrsg. Karlfried Knapp]. – Stuttgart: A. Francke. – 712 S.
2. Greule, A. Praxisbezogene Stillehren [Albrecht Greule, Katja Kessel] // Rhetorik und Stilistik / Rhetoric and Stylistics. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung. An International Handbook of Historical and Systematic Research Hrsg. /Ed. Ulla Fix, Andreas Gardt, Joachim Knappe. – 2. Halbband / Volume 2. – Walter de Gruyter: Berlin, New York, 2008. – S. 2334–2349.
3. Harden, T. Angewandte Linguistik und Fremdsprachendidaktik. – Tübingen: Narr, 2006. – 236 S.
4. Sowinski, B. Stilistik: Stiltheorien und Stilanalysen. – Stuttgart: Metzler, 1991. – 247 S.

Krepeľ, Vira
Nationale Linguistische Universität Kyjiw

AUSDRUCKSMITTEL DER KATEGORIE DER NEGATION IM DEUTSCHEN

У статті йдеться про експлікацію універсальної мовної категорії заперечення засобами німецької мови, яка належить до типів мов з одним запереченням в структурі речення.

Ключові слова: заперечення, морфологічні, синтаксичні, семантичні, просодичні та прагматичні засоби заперечення.

В статье идет речь об экспликации универсальной языковой категории отрицания средствами немецкого языка, который относится к типам языков с одним отрицанием в структуре предложения.

Ключевые слова: отрицание, морфологические, синтаксические, семантические, просодические и прагматические средства отрицания.

The article refers to the explication of the universal language category of negation by means of the German language, which refers to the types of languages with one negation in the sentence structure.

Key words: negation, morphological, syntactic, semantic, prosodic and pragmatic means of negation.